

# 25 - It's really a story about a young lady and her butler.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] onsc**

Packy! The chocolate with  
the delicious crunch...

**[01:30] nar**

Somehow, the last episode ended on the right  
note to set up a season finale.

**[01:39] nar**

And so, on the very next morning...

**[01:49] mar**

You've got a cold.

**[01:51] nar**

Ojou-sama collapsed!

**[01:54] mar**

A day of work and Sakuya-san's  
birthday party wiped her out...

**[02:00] mar**

I guess she needs to do more exercise to build up her stamina.

**[02:04] nag**

Leave me alone.

**[02:06] nag**

Unlike you two, I'm a delicate flower.

**[02:08] ---**

It may not look it, but you have a limitless  
store of energy and I don't.

**[02:13] mar**

Hey!

**[02:14] hay**

But are you sure you're okay, Ojou-sama?

**[02:17] nag**

No, I'm not. I'm going to die.

**[02:19] mar**

Should I call for a doctor?

**[02:22] nag**

Definitely not.

**[02:25] nag**

But man, this is pathetic.

**[02:27] hay**

No, it isn't.

**[02:29] ---**

You worked so hard yesterday, it's not surprising you collapsed...

**[02:33] mar**

You really shouldn't spoil her like that.

**[02:36] hay**

But Maria-san...

**[02:37] nag**

Dammit.

**[02:39] ---**

If I have to go and collapse, why did I pick  
halfway through spring break to do it?

**[02:42] nag**

I should have collapsed when  
the new semester started,

**[02:45] nag**

so I could skip school without  
feeling bad about it.

**[02:47] mar**

See? She's perfectly fine.

**SIGN** *It really is a story about a young  
lady and her butler.*

**[02:57] mar**

Well, anyway, I'm going out  
to do some shopping.

**[03:01] ---**

Please look after her.

**[03:03] hay**

Gotcha.

**[03:05] mar**

But I guess she must have worked really hard the  
entire day for her to have actually collapsed.

**[03:09] hay**

Huh?

**[03:10] mar**

Thank you, Hayate-kun.  
I'll leave the rest to you.

**[03:13] hay**

What? Uh...

**[03:15] ---**

Huh?

**[03:16] nag**

Hayate. Hayate.

**[03:19] mar**

See? She's already calling for you with her meek voice.

**[03:23] hay**

Coming right away!

**[03:25] hay**

What can I do for you?

**[03:26] nag**

My throat's itchy. I want some apple juice.

**[03:30] hay**

Okay, I'll go and prepare some for you now.

**[03:33] nag**

Thanks.

**[03:37] nag**

Where's Maria?

**[03:39] hay**

Maria-san went out.

**[03:41] nag**

I see.

**[03:44] hay**

Klaus-san's also gone till tomorrow.

**[03:48] hay**

And Tama and Shiranui are at the pet hotel for their routine check-up.

**SIGN** Silence...

**SIGN** Silence...

**[04:01] nag**

I-I...

**[04:02] nag**

I see.

**[04:05] hay**

I guess that makes it just the two of us.

**[04:06] nag**

What?!

**[04:09] nag**

Th-This is bad. I'm unexpectedly alone with Hayate again.

**[04:14] nag**

What should I do if Hayate assaults me because I'm sick and can't move?

**[04:19] nag**

And what if he did this and that...

N-No way! Even something like that?!

**[04:25] nag**

I mean, Hayate is a gentleman,

**[04:28] nag**

but Mother told me that all men  
are wolves in sheep's clothing,

**[04:32] ---**

so there's a chance he might...

**[04:34] nag**

No... but... and anyway...

**[04:37] hay**

Ojou-sama.

**[04:38] nag**

What?!

**[04:39] hay**

All right, I'll be in the room  
next door, so if there's...

**[04:43] hay**

anything you need, just holler.

**[04:45] nag**

Wait!

**[04:47] hay**

Is there anything else?

**[04:48] nag**

I mean, it's good that you're  
not gonna try anything...

**[04:51] ---**

but be a little more considerate, will you?!

**[04:53] hay**

What?

**[04:53] nag**

Anyway, if I'm by myself, I'll get lonely.

**[04:56] nag**

My body won't move, but I'm not sleepy.

**[05:00] ---**

So... So, stay here.

**[05:03] hay**

But when you're ill, you shouldn't overexert  
yourself. You should get a good rest.

**[05:08] nag**

Then, do something that'll make me sleepy!

**[05:11] hay**

Hm, something that will make you sleepy?

**[05:14] hay**

Then, how about this lullaby I wrote,  
"Mikumiku ni Shitari Saretari..."

**[05:19] nag**

That's too leftfield!

**[05:20] nag**

Don't you have something  
else? Something better?

**[05:25] hay**

You shouldn't get all worked up like that.

**[05:28] hay**

How about I read you a picture book then?

**[05:31] nag**

A picture book?

**[05:32] hay**

Isn't that what you do to put kids to sleep?

**[05:34] nag**

Eh. You're treating me like a child again...

**[05:37] nag**

Oh well, I'll sit through it. Make sure you pick a good one, though.

**[05:42] hay**

I will, don't worry. Well, let's try something pretty standard and go with:

**[05:46] hay**

*Alice in Wonderland.*

**[05:48] nag**

That's a pretty normal book...

**[05:49] hay**

Yeah, it is.

**[05:51] hay**

Let's see...

**[05:53] hay**

Celestia Being who worked towards ending all wars...

**[05:56] nag**

Is Alice going to violently intervene or something?

**[06:00] hay**

Well, anyway, Alice somehow ends up in Wonderland...

**[06:06] hin**

I seem to be in a strange place...  
I wonder where I am.

**[06:11] hay**

Alice is a bit perplexed by the sudden change of scenery.

**[06:14] hay**

At that very moment, three mysterious people appear and start talking to her.

**[06:18] ris**

Oh, what's this? Looks like someone new has shown up.

**[06:20] hin**

Huh?

**[06:24] hay**

What a surprise! They were talking rabbits.

**[06:27] ris**

We're guide rabbits.

**[06:29] izu**

If you want, we can tell you  
how to get out of here.

**[06:37] hay**

Alice pitied them.

**[06:38] hin**

It must be tough being in this  
just for your sex appeal.

**[06:40] all**

Don't put it like that!

**[06:42] mik**

Anyway, if you want to reach the  
exit, you have go this way.

**[06:46] hay**

But the ground was moving! If you stop,  
you'll go back to where you started.

**[06:50] hay**

If you want to stay in the same place,  
you have to run as fast as you can.

**[06:52] hay**

If you want to keep going forward, you have  
to push yourself even faster than that.

**[06:56] hay**

This moving pavement test definitely  
wasn't a thinly-veiled metaphor...

**[06:59] hay**

for the rules of society!

**[07:02] mik**

Now go, Alice! If you want to find the exit,

**[07:05] mik**

run this way faster than  
you ever have before!

**[07:10] mik**

What?

**[07:11] hay**

But Alice wasn't there anymore.

**[07:14] izu**

Miki-chan, over there.

**[07:16] hay**

Alice wasn't the type to weasel out of hard work,  
so this wasn't even close to being a test.

**[07:22] hay**

After that, Alice single-handedly

defeated the entire card army...

**[07:26] hay**

and this is how she conquered Wonderland  
and founded a new country.

**[07:30] hay**

She called that country the United States  
of Japan and lived in peace...

**[07:35] hay**

And she lived happily ever after.

**[07:36] nag**

What's so happy about that?!

**[07:38] hay**

It's not?

**[07:39] nag**

Of course it isn't! It's not a happy ending  
and it's definitely not one I can accept!

**[07:43] hay**

I've got no choice but to use the punchline  
I saved for this type of situation:

**[07:50] hay**

To be continued in the next episode!

**[07:53] nar**

There won't be a "next episode", but the  
story will continue in the second half.

**[08:04] mar**

How are you feeling, Nagi?

**[08:07] nag**

Hayate, don't you have any books  
that are more interesting?

**[08:11] hay**

Let's see,

**[08:12] hay**

I have this one called *The Basic  
Principles of the GN Drive...*

**[08:15] ---**

*Based on the Discovery  
of New Particles.*

**[08:17] nag**

Ah, so that old geezer Aeolia lived in this age.

**[08:21] mar**

What are you doing?

**[08:23] hay**

Oh, Maria-san.

**[08:24] mar**

Nagi, you should be asleep.

**[08:27] nag**

I've already done everything you can do in bed.

**[08:29] nag**

I've read all my new magazines  
and played all my new games.

**[08:33] ---**

There's no anime on at the moment either.

**[08:36] mar**

I think this might be why  
you're so unhealthy...

**[08:40] mar**

Anyway, you need to sleep  
even if you're not sleepy.

**[08:44] nag**

Hayate, I'm bored. Bring me something  
fun to kill three hours or so.

**[08:51] hay**

What about this?

**[08:54] nag**

What's that?

**[08:55] hay**

It's an ant farm.

**[08:56] nag**

Rejected.

**[08:58] hay**

But it's fun. You can use this camera  
to watch the tiny lives of the ants.

**[09:02] nag**

What's so fun about watching ants?

**[09:07] nag**

I want some Packy.

**[09:09] hay**

What?

**[09:10] nag**

Packy! You know, Packy!

**[09:11] nag**

I think I'd drift straight off  
if I had some Packy.

**[09:14] hay**

I see.

**[09:15] nag**

So, go and buy me some Packy this instant.

**[09:18] hay**

Understood. I'll go get some for you.

**[09:22] nag**

Oh, hang on a second.

**[09:24] ---**

Yes?

**[09:25] nag**

Your tie's all crooked.

**[09:27] hay**

Thank you kindly.

**[09:30] ---**

I'm off now.

**[09:35] mar**

What's up with you and those  
Packy all of a sudden?

**[09:40] nag**

Well, they're more interesting  
than ants, aren't they?

**[09:44] mar**

You planted a camera on him?!

**[09:47] nag**

Don't you think this is more fun?

**[09:49] mar**

Well, maybe a little...

**[09:51] nag**

See?

**[09:52] nag**

Okay, let's turn it on!

**[10:02] nag**

What's that?

**[10:04] mar**

It looks like he's chasing a stray cat  
that's pilfered a fish.

**[10:09] ---**

Hey! Stop running!

**[10:15] nag**

Everyone's laughing...

**[10:19] mar**

The weather's nice out there today...

**[10:23] ---**

Here you go.

**[10:24] sis**

Thank you very much.

**[10:26] hay**

Don't mention it.

**[10:27] sis**

I'm glad I didn't have to resort  
to senseless slaughter.

**[10:31] hay**

That's great...

**[10:34] mar**

He's immediately surrounded by trouble.

**[10:37] nag**

It's like that song: "When I went into town

to buy something..."

**[10:45] mar**

I wonder what happened.

**[10:47] nag**

Looks like he forgot to take his wallet.

**[10:50] mar**

He didn't have to stick to  
the song that closely...

**[10:54] nag**

Hm? Sakuya?

**[10:58] nag**

What are they talking about?

**[10:59] mar**

Beats me.

**[11:04] both**

Don't tell me...

**[11:09] sak**

Oh, you look good in it!

**[11:11] ---**

I'll make sure I pay you well for this.

**[11:14] hay**

I'm only doing this for an hour.

**[11:22] hay**

Hello?

**[11:23] nag**

What the hell are you doing?!

**[11:25] hay**

I-I'm sorry, Ojou-sama!

**[11:27] ---**

To tell you the truth, I forgot  
my wallet and...

**[11:30] nag**

You could have just come home to get it!

**[11:32] hay**

It'll be fine. I'll definitely bring back  
some Packy by dinner time!

**[11:37] nag**

Geez.

**[11:38] mar**

Hayate-kun sure is entertaining.

**[11:43] all**

Welcome home, master!

**[11:46] hay**

I'll be right there.

**[11:49] hay**

Please make yourself at home.

**[11:51] hay**

As you wish.

**[11:53] hay**

Two hot premium green teas for you.

**[11:57] hat**

Oh Isumi-chan, look at the cute maid.

**[12:00] isu**

Oh, Hayate-sama...

**[12:02] hay**

Isumi-san and her mother...

**[12:05] hay**

Why have you come to  
a niche café like this?

**[12:09] hat**

Why did we come here again?

**[12:11] isu**

Mother, it's because Sakuya  
gave us coupons.

**[12:16] nar**

An hour later...

**[12:18] mar**

He worked for exactly an hour.

**[12:21] nag**

Now he can finally return  
to the task at hand.

**[12:24] mar**

I hope he doesn't get sucked into  
another unfortunate situation.

**[12:27] mar**

What?

**[12:30] nag**

What does Wataru want?

**[12:33] mar**

I wonder what they're talking about.

**[12:36] mar**

Oh, I know. I learned how to lip-read  
once, just in case I ever needed to.

**[12:41] nag**

What kind of situation did you think you'd  
need it for when you studied it?

**[12:44] mar**

"Hurry up and return that Onetsui DVD  
I secretly loaned to Nagi."

**[12:50] mar**

"It's not like it's any good for girls,  
even if it's full of bath scenes."

**[12:55] mar**

Interesting. So you've been secretly

borrowing stuff like that, have you?

**[12:59] nag**

O-Okay, we have to watch what happens next!

**[13:02] nar**

Another two hours later...

**[13:06] mar**

He was asked for directions fifteen times,  
helped twenty-three elderly people,

**[13:13] mar**

was blocked off by a roadblock  
because of a robbery,

**[13:15] mar**

ran into the robbers themselves and made a citizen's  
arrest, and then stumbled on their hideout...

**[13:21] nag**

And to top it all off...

**[13:23] hay**

Excuse me, I'm looking for Packy.

**[13:25] girl**

We're sold out.

**[13:26] ---**

What?!

**[13:28] guy**

Sold out.

**[13:30] guy**

If we had any, I'd want them too!

**[13:34] nag**

I guess Packy must have gone  
the way of the dinosaur.

**[13:38] mar**

That must be it.

**[13:41] hay**

I didn't realize Packy was so popular.

**[13:45] hay**

I guess I have to pay more attention  
to stuff like this...

**[13:54] mik**

Today's our Packy party!

**[13:56] ris**

Let's eat Packy all night!

**[13:57] izu**

I agree.

**[13:58] aiz**

I wonder why I've got this sudden  
urge to eat Packy today.

**[14:02] chi**

I wonder why too.

**[14:05] yuk**

Who'd have guessed Packy would go so well with booze?!

**[14:13] nag**

His amazingly bad luck kinda makes me want to cry...

**[14:17] mar**

Maybe we should make some sukiyaki for Hayate-kun tonight.

**[14:24] nag**

Even Hinagiku's eating some!

**[14:26] hay**

I didn't realize Packy was selling so well...

**[14:29] hin**

You said it.

**[14:31] ---**

I don't know why, but I had a craving for some, too.

**[14:37] hin**

Hayate-kun, you couldn't find any?

**[14:40] hay**

Yeah, actually...

**[14:43] hin**

Does it taste nice?

**[14:46] hay**

Yes.

**[14:48] nag**

Why the hell are you eating it?!

**[14:53] ---**

Have more.

**[14:55] mar**

It looks like after all that bad luck, he's now slipped into trouble of the female variety.

**[15:01] hay**

Hello?

**[15:02] nag**

What the hell are you doing?!

**[15:04] hay**

I-I'm sorry!

**[15:05] nag**

If you're just gonna fool around, I don't want any Packy! Just come back home!

**[15:09] hay**

I-It's okay, Ojou-sama! I have one final lead!

**[15:13] nag**

What?

**[15:14] hay**

I'm sure there'll still be some at the legendary

hundred-year-old candy store,

**[15:17] hay**

that quietly operates in a back alley  
that only a select few know about.

**[15:21] hay**

I promise I'll buy you a box and  
bring it back by dinnertime!

**[15:25] nag**

R-Really?

**[15:27] hay**

Yes, so please hold on just a little longer!

**[15:31] nag**

Okay, I'll be waiting.

**[15:33] hay**

Great! Bye.

**[15:36] nag**

A legendary candy shop, eh?

**[15:38] mar**

I hope the candy won't be past  
its sell-by-date by now...

**[15:42] nag**

I didn't know it was possible to worry  
so much over some silly candy...

**[15:46] nag**

At first, I didn't actually  
care about Packy at all,

**[15:49] nag**

but now I'm craving some too!

**[15:51] nar**

That's why Hayate's running around.

**[16:01] nag**

There it is!

**[16:02] mar**

There's one left!

**[16:03] ---**

Found it!

**[16:19] hay**

Nishizawa-san?!

**[16:20] nis**

Hayate-kun!

**[16:23] nis**

Hayate-kun! Why are you here in the legendary  
hundred-year-old candy store...

**[16:28] nis**

that's quietly operates in a back alley  
that only a select few know about?

**[16:31] hay**

Should I ask her to let me have that last box?

No, would it even be okay for me to ask that?

**[16:35] hay**

Nishizawa-san came all the way to the legendary hundred-year-old candy store...

**[16:39] hay**

that's quietly operates in a back alley that only a select few know about so she can buy some.

**[16:44] hay**

But, for Ojou-sama's sake,  
I'm gonna have to be evil!

**[16:51] hay**

Nishizawa-san!

**[16:53] nis**

What is it?

**[16:55] hay**

Do you like that Packy stuff?

**[16:59] nis**

Yes, I love it!

**[17:00] hay**

I see.

**[17:05] nar**

After that, Hayate ran all the way to the next town and then, the next prefecture,

**[17:09] nar**

in search of some Packy, but...

**[17:14] nag**

He actually made it to the edge of the world...

**[17:17] mar**

I'm starting to feel sorry for Hayate-kun.  
Let's call him and tell him to come home.

**[17:21] nag**

Yeah.

**[17:34] nar**

In the end, Hayate even lost his means of communication!

**[17:37] nar**

Is the combat butler going to give up now?!

**[17:41] ---**

No, the Packy... he's...

**SIGN** Donguri Café

**[17:45] nar**

The Packy...

**[17:48] ---**

The Packy...

**[17:50] hay**

I made some!

**[17:52] nar**

He made them himself.

**[17:56] mar**

That's just like Hayate-kun.

**[17:58] mar**

He didn't let all that bad luck get him down and even managed to get hold of some Packy in the end!

**[18:01] nag**

Well, it's obviously fake,

**[18:04] ---**

but I guess I'll accept that his effort was real.

**[18:07] mar**

I'm going to prepare dinner,

**[18:10] ---**

so don't eat too many of Hayate-kun's Packy.

**[18:29] hay**

Ojou-sama, I'll bring you your Packy!

**[18:32] ---**

They're blatantly homemade, but even so!

**[18:48] nag**

Hayate!

**[19:05] nag**

Hayate, Hayate, Hayate!

**[19:12] mar**

Nagi, what happened?!

**[19:13] nag**

Let go! Hayate, he...! Hayate, he...!

**[19:15] mar**

Hayate-kun was...?!

**[19:18] mar**

Hayate-kun was in an accident!

**[19:20] mar**

Rush over there immediately...

**[19:21] ---**

and use all of the Sanzenin's resources to save him!

**[19:25] nag**

If I hadn't told him to buy me some Packy...

**[19:33] nag**

H-Hayate?

**[19:36] hay**

Sorry I'm late. I just got back. Wait...

**[19:40] hay**

Ojou-sama, what are you doing out of bed?

**[19:43] nag**

Wh-What...

**[19:47] ---**

What... What are you talking about?!

**[19:56] nag**

Let's hear the whole story.

**[19:58] hay**

Well, it's true that I was  
almost hit by that truck,

**[20:09] hay**

but because I had the soccer  
ball in my hands...

**[20:10] ---**

I miraculously escaped unharmed.

**[20:13] hay**

I was lucky that the ball was my friend.

**[20:16] nag**

You made me worry.

**[20:18] hay**

So yeah, about the Packy...

**[20:22] hay**

They were crushed by the truck...

**[20:44] hay**

So, this is all I can give you for now.

**[20:53] nag**

It's good...

**[20:55] hay**

I'm glad. And one more thing,  
I'm sorry I broke your camera.

**[21:00] nag**

You noticed it?

**[21:02] hay**

Of course. I'm your butler, after all.  
You can't hide anything from me.

**[21:13] hay**

Now that you've eaten your Packy,  
you can sleep soundly, right?

**[21:18] nag**

Yeah, you must be tired, too.  
You can go back to your room.

**[21:22] hay**

No, I'll stay by your side until you fall asleep.

**[21:26] nag**

You're impossible.

**[21:48] nag**

You're a horrible butler for making  
me worry so much...

**[21:52] nag**

all because you went out to buy Packy.

**[21:55] nag**

And to top it all off, you only brought back a single one.

**[22:03] nag**

But that single Packy was the best in the world.

**[22:29] kla**

The new semester starts today.

**[22:40] hin**

What do you want so early in the morning?

**[22:43] izu**

The new semester starts today.

**[22:45] mik**

So bear with us...

**[22:46] ris**

...a little bit!

**[22:56] nis**

Hina-san!

**[22:57] hin**

Ayumu.

**[22:59] nis**

Hina-san!

**[23:01] wat**

H-Hey, Isumi. If we end up in the same class, let's be...

**[23:06] isu**

What?

**[23:07] wat**

Um, I mean...

**[23:09] sak**

What's this? Confessing your love on the first day back?

**[23:11] saki**

What's the meaning of this, young master?

**[23:13] wat**

Why are you here too?!

**[23:17] pri**

Today marks the beginning of the new semester and I would like...

**[23:20] mon**

That guy's speech is a bit too long.

**[23:23] shar**

If you don't listen to what people are saying, I'll punch you.

**[23:28] hay**

Good morning. Starting today, we

can go to school together again...

**[23:32] nag/OS**

Cough cough cough cough cough

**[23:34] nag**

What's this? A cold? Seems like one.

**[23:41] hay**

Now that you've finished,  
let's go to school, Ojou-sama.

**[23:45] nag**

Hey! You're making it sound  
like I'm faking sickness!

**[23:49] mar**

If you can shout that loudly, you can  
go to school even if you're ill.

**[23:53] nag**

What?!

---

Revision #1

Created 2026-06-23 01:24:30 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:24:30 UTC by whimsee